

《葛拉瑪經》釋義和比對

林崇安編

(內觀雜誌，79期，pp.12-21，2011.07)

說明：

北傳的《中阿含 16 經：伽藍經》，相當於南傳《增支部》3.65 的《葛拉瑪經》。《葛拉瑪經》經文較詳，今先列出並分段標號以便比對經文。《葛拉瑪經》中佛陀提出有名的「勿輕易相信」的十個重要原則，而北傳的《伽藍經》則缺少這些原則，這和不同的部派傳承有關。

一、《葛拉瑪經》(漢譯南傳大藏經《增支》三法·65)

- (01) 一時，世尊與大比丘眾俱，遊行拘薩羅[國]，入於名為羈舍子之伽藍族邑。
- (02) 伽藍族羈舍子等聞：沙門尊瞿曇是釋迦子，從釋迦出家至羈舍子，又彼尊瞿曇有美好稱讚之聲揚，謂彼世尊是應供、正自覺、明行具足...乃至...宣示...如是能遇阿羅漢是幸其甚。其時，羈舍子伽藍眾即詣世尊之處。
- (03) 詣已，一類之人即問訊世尊而坐於一面。一類人即與世尊互相慶慰，致歡迎，感銘之交談已，坐於一面。一類人即向世尊伸手合掌後坐於一面。一類人即白出名姓後坐於一面。一類人即默然坐於一面。
- (04) 坐於一面之羈舍子伽藍眾白世尊言：「大德！有沙門、婆羅門眾來至羈舍子，彼等只述示自說，相反者，對於他說則予駁斥、輕蔑、卑視、拋擲。大德！復有他類沙門、婆羅門來至羈舍子，彼等即皆只述示自說，相反者，對他說則予駁斥、輕蔑、卑視、拋擲。大德！對彼等，我等有惑有疑：於此等沙門、婆羅門諸氏中，誰語真實？誰語虛偽？」

[釋義]：此處伽藍眾提出尖銳的問題：「如何抉擇各宗各派相反的觀點？」當然這也包含佛法的觀點。

- (05) 「伽藍眾！汝等所惑是當然，所疑是當然，有惑之處，定會起疑。伽藍眾！汝等勿信風說，勿信傳說，勿信臆說，勿信與藏[經]之教[相合]之說勿信基於尋思者，勿信基於理趣者，勿信熟慮於因相者，雖說是與審慮、忍許之見[相合]亦勿予信、[說者]雖堪能亦勿予信、雖說[此]沙門是我等之師，亦勿予信之。

〔釋義〕：這一段佛陀提出「勿輕易相信」的十個重要原則。

- (06) 伽藍眾！若汝等只自覺：此法是不善，此法是有罪，此法是智者之所訶毀者。若將此法圓滿、執取之，即能引來無益與苦，則伽藍眾！汝等於時應斷[彼]。

〔釋義〕：這一段佛陀提出「檢驗原則」：如果引來無益與苦，則斷捨該惡法。

- (07) 伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之貪是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此有貪心之人是為貪所蔽、心為所捕、殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜無益、苦耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之瞋是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此有瞋心人是為瞋所蔽，心為所捕、殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼以長夜之無益與苦耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之愚癡是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此愚癡人是被愚癡所蔽、心為所捕，殺有命者、

取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜無益與苦耶？」

「大德！唯然！」

(08) 「伽藍眾！汝等何思惟耶？此等之法是善耶？或不善？」

「大德！是不善。」

「有罪耶？或無罪耶？」

「大德！是有罪。」

「是智者之所訶毀者耶？或智者之所稱讚者耶？」

「大德！是智者之所訶毀者。」

「若圓滿執取為能引無益與苦耶？或不耶？」

「大德！圓滿之執取即能引無益與苦，對此我等之所說是如是。」

〔釋義〕：上二段是對惡法的棄捨原則的舉例：人們內心生起之貪瞋癡惡法導致無益與苦。此處佛陀將惡法規範在「殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑」四項，也就是五戒的前四戒，因為這四項各地人民都有共識，佛陀剛到這一地區說法，所以只提這沒有諍論的四項，這是合理的。

(09) 「伽藍眾！是故，我語：「伽藍眾！汝等勿信風說，勿信傳說、勿信臆說、勿信因其與藏[經]之教[相合]、勿信是基於尋思、勿信是基於理趣、勿信是熟慮因相、勿信是與審思、忍許之見[相合]，[說者]雖是堪能亦勿予信，雖說[此]沙門是我等之師亦勿予信。」

(10) 伽藍眾！若汝等惟自覺：「此法是不善，此法是有罪，此法是智者之所訶毀者。若將此法圓滿執取，即能引無益與苦，則伽藍眾！汝等於時應斷[彼]。」如是語者是緣此而說。

〔釋義〕：上二段是結論。

(11) 伽藍眾！汝等勿信風說...乃至...勿因是師即予信。

(12) 伽藍眾！若汝等惟自覺：「此法是善，此法是無罪，此法是借者之所稱讚者，若將此法圓滿執取，即能引益與樂，即伽藍眾！其時應具足而住之。」

〔釋義〕：這一段佛陀提出「檢驗原則」：如果能引益與樂，則選取該善法。

(13) 伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無貪是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無貪人是不為貪所蔽、心不為捕、不殺有命者、不取不與者、不與他之妻通、不語虛誑，亦勸他如是作，此即與彼以長夜之益與樂。」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無瞋是為益耶或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無瞋人是不為瞋所蔽、心不為捕、不殺有命者...乃至...、不語虛誑、亦勸他如是作，此是與彼長夜之益與樂耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無癡是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無癡人是不為愚癡所蔽、心不為捕，不殺有命者、不取不與之物、不與他之妻通、不語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜之益與樂耶？」

「大德！唯然！」

(14) 「伽藍眾！汝等如何思惟耶？此等之法是善耶？或是不善耶？」

「大德！是善。」

「有罪耶？或無罪耶？」

「大德！是無罪。」

「是智者之所訶毀者耶？或是智者之所稱讚者耶？」

「大德！是智者之所稱讚者。」

「若圓滿執取為能引益與樂耶？或不耶？」

「大德！圓滿執取，即能引益與樂。對此我等之所說是如是。」

〔釋義〕：上二段是對善法的選取原則的舉例。

- (15) 「伽藍眾！是故，我語：「伽藍眾！汝等勿信風說，勿信傳說、勿信臆說、勿信因與藏[經]之教[相合]，勿信因基於尋思、勿信因基於理趣、勿信因熟慮因相、勿信因與審慮、忍許之見[相合]，勿信因[說者]是堪能，勿信因[此]沙門是我等之師。」
- (16) 伽藍眾！若汝等共自覺：此法是善，此法是無罪，此法是智者之所稱讚者，若將此法圓滿執取即可引益與樂，則伽藍眾！其時應具足而住，如是語者是緣此而說。

〔釋義〕：上二段是結論。

- (17) 伽藍眾！彼聖弟子即如是離貪、離瞋，不愚癡。以正知、正念、與慈俱行之心...與悲俱行之心...與喜俱行之心...與捨俱行之心...遍滿一方而住。第二、第三、第四[方]亦同。如是橫遍於上下一切處，於一切世界，與捨俱行之廣、大、無量、無怨、無惱害之心、遍滿而住。伽藍眾！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得四慰安。
- (a) 『若有後世、若有善作惡作業之異熟果』：即有是處，我身壞、死後、當生於善趣天世，此即彼所得之第一慰安。
- (b) 『若又無後世、若無善作惡作業之異熟果』：即我將於此現法，以無怨、無貪、無苦、有樂來護自己，此即彼所得之第二慰安。
- (c) 『又若作[惡]之人有惡報』：則我將不對任何人懷惡意，不造惡業之人何有苦之觸？即彼等所得之第三慰安。
- (d) 『若作[惡]之人，無有惡報』：則現在於二者我已見己之清淨，此即彼所得之第四慰安。
- 伽藍眾！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得此四種慰安。」
- (18) 「世尊！此即如是，善逝！此即如是，大德！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得四種慰安。
- (a) 『若有後世，若有善作惡作業之異熟果』：即有是處，我身壞、死後、生於善趣天世，此即彼所得之第一慰安。
- (b) 『又若無後世，若無善作惡作業之異熟果』：則我將於此現世，以無怨、無貪、無苦、有樂以我自己，此即彼所得之第二慰安。

- (c) 『又若作[惡]之人有惡報』：則我不對任何人懷惡意，不造惡業之人，何有苦之觸？此即彼所得之第三慰安。
- (d) 『若作[惡]之人無有惡報』：則現在於二者我已見己之清淨，此即彼所得之第四慰安。
- 大德！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得此四種慰安。

〔釋義〕：上二段指出只要遵循善法，必獲四種慰安的效果，這效果和各家理論的不同觀點無關。

- (19) 大德！奇哉...乃至...大德！我等歸依世尊、法、又[歸依]比丘僧伽，大德！請世尊存念我等從今日起終生歸依為優婆塞。」

二、《伽藍經》（北傳《中阿含 16 經》）

- (01) 我聞如是：一時，佛遊伽藍園，與大比丘眾俱，至羈舍子，住羈舍子村北尸攝憇林中。
- (02) 爾時，羈舍子伽藍人聞：沙門瞿曇釋種子捨釋宗族，出家學道，遊伽藍園，與大比丘眾俱，來至此羈舍子，住羈舍子村北尸攝憇林中。彼沙門瞿曇有大名稱，周聞十方，沙門瞿曇如來、無所著、等正覺、明行成爲、善逝、世間解、無上士、道法御、天人師，號佛、眾祐。彼於此世，天及魔、梵、沙門、梵志，從人至天，自知自覺，自作證成就遊。彼若說法，初善、中善、竟亦善，有義有文，具足清淨，顯現梵行。若見如來、無所著、等正覺，尊重禮拜，供養承事者，快得善利。我等應共往見沙門瞿曇，禮事供養。羈舍子伽藍人聞已，各與等類眷屬相隨從羈舍子出，北行至尸攝憇林，欲見世尊禮事供養。
- (03) 往詣佛已，彼伽藍人或稽首佛足，卻坐一面；或問訊佛，卻坐一面；或叉手向佛，卻坐一面；或遙見佛已，默然而坐。彼時，伽藍人各坐已定，佛爲說法，勸發渴仰，成就歡喜。無量方便爲彼說法，勸發渴仰，成就歡喜已，默然而住。
- (04) 時，伽藍人，佛爲說法，勸發渴仰，成就歡喜已，各從座起，偏袒著衣，叉手向佛，白世尊曰：「瞿曇！有一沙門梵志來詣伽藍，但自稱歎己所知見，而訾毀他所知見。瞿曇！復有一沙門梵志來

詣伽藍，亦自稱歎己所知見，而訾毀他所知見。瞿曇！我等聞已，便生疑惑，此沙門梵志何者爲實？何者爲虛？」

(05) 世尊告曰：「伽藍！汝等莫生疑惑，所以者何？因有疑惑，便生猶豫。伽藍！汝等自無淨智，爲有後世？爲無後世？伽藍！汝等亦無淨智，所作有罪？所作無罪？」

(07) 伽藍！當知諸業有三，因習本有。云何爲三？

伽藍！謂貪是諸業，因習本有。伽藍！恚及癡是諸業，因習本有。

伽藍！貪者爲貪所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知己妄言，或復飲酒。

伽藍！恚者爲恚所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知己妄言，或復飲酒。

伽藍！癡者爲癡所覆，心無厭足，或殺生，或不與取，或行邪淫，或知己妄言，或復飲酒。

【比對】此處提及「或復飲酒」，此項外人將起諍，南傳經文無此句。

(13) 伽藍！多聞聖弟子離殺斷殺，棄捨刀杖，有慚有愧，有慈悲心，饒益一切，乃至蜚蟲；彼於殺生淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離不與取，斷不與取，與之乃取，樂於與取，常好布施，歡喜無惱，不望其報；彼於不與取淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離非梵行，斷非梵行，勤修梵行，精勤妙行，清淨無穢，離欲斷淫；彼於非梵行淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離妄言，斷妄言，真諦言，樂真諦，住真諦不移動，一切可信，不欺世間；彼於妄言淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離兩舌，斷兩舌，行不兩舌，不破壞他。不聞此語彼，欲破壞此；不聞彼語此，欲破壞彼；離者欲合，合者歡喜；不作羣黨，不樂羣黨，不稱羣黨；彼於兩舌淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離麤言，斷麤言，若有所言，辭氣麤獷，惡聲逆耳，眾所不喜，眾所不愛，使他苦惱，令不得定，斷如是言。若有所說，清和柔潤，順耳入心，可喜可愛，使他安樂，言聲具了，不使人畏，令他得定，說如是言；彼於麤言淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離綺語，斷綺語，時說、真說、法說、義說、止息說，樂止息說，事順時得宜，善教善訶；彼於綺語淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離貪伺，斷貪伺，心不懷諍，見他財物諸生活

具，不起貪伺，欲令我得；彼於貪伺淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離恚，斷恚，有慚有愧，有慈悲心，饒益一切，乃至蜚蟲；彼於嫉恚淨除其心。

伽藍！多聞聖弟子離邪見，斷邪見，行於正見而不顛倒，如是見，如是說：有施有齋，亦有咒說，有善惡業報，有此世彼世，有父有母，世有真人往至善處、善去、善向，此世彼世，自知、自覺、自作證成就遊；彼於邪見淨除其心。

【比對】：北傳此處的惡法範圍是不守五戒，善法是十善業道，比南傳的內容多，特別是提到「有施有齋，亦有咒說，有善惡業報，有此世彼世，有父有母，世有真人往至善處、善去、善向，此世彼世，自知、自覺、自作證成就遊」，這一項正是伽藍人的疑問，並沒有共識。所以，北傳多出的這一部分是有諍的，南傳經文無此句為合理。

(17) 如是，伽藍！多聞聖弟子成就身淨業，成就口、意淨業，離恚離諍，除去睡眠，無掉、貢高，斷疑、度慢，正念、正智，無有愚癡。彼心與慈俱，遍滿一方成就遊，如是二三四方，四維上下，普周一切，心與慈俱，無結無怨，無恚無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊。

如是，悲、喜心與捨俱，無結無怨，無恚無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊。

如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，便得四安隱住處。云何為四？

(a) 有此世彼世，有善惡業報，我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃生天上。如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。

(b) 復次，伽藍！無此世彼世，無善惡業報，如是我於現法中，非以此故為他所毀，但為正智所稱譽，精進人、正見人說其有。如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第二安隱住處。

(c) 復次，伽藍！若有所作，必不作惡，我不念惡。所以者何？自不作惡，苦何由生？如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第三安隱住處。

(d) 復次，伽藍！若有所作，必不作惡，我不犯世怖與不怖，常當慈

愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅。如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第四安隱住處。

如是，伽藍！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得四安隱住處。」

- (18) 伽藍白世尊曰：「如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，得四安隱住處。云何爲四？
- (a) 『有此世彼世，有善惡業報。』我得此正見相應業，受持具足，身壞命終，必至善處，乃至天上。如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第一安隱住處。
 - (b) 復次，瞿曇！『若無此世彼世，無善惡業報。』我於現法中，非以此故爲他所毀，但爲正智所稱譽，精進人、正見人說其有。如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第二安隱住處。
 - (c) 復次，瞿曇！『若有所作，必不作惡。』我不念惡。所以者何？自不作惡，苦何由生？如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第三安隱住處。
 - (d) 復次，瞿曇！『若有所作，必不作惡。』我不犯世怖與不怖，常當慈愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅。如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得第四安隱住處。如是，瞿曇！多聞聖弟子心無結無怨，無恚無諍，是謂得四安隱住處。

【比對】：北傳 (c) (d) 的『若有所作，必不作惡。』應改正爲(c)『若有作惡，必有惡報』，(d)『若有作惡，無有惡報』，分別表示二種爭論的主張，但是多聞聖弟子不捲入爭論中，而是修自己：「我不念惡。自不作惡」以及「我不犯世怖與不怖，常當慈愍一切世間，我心不與眾生共諍，無濁歡悅」，因而獲得安隱住處。如此與南傳一致。

- (19) 瞿曇！我已知。善逝！我已解。世尊！我等盡壽自歸佛、法及比丘眾，唯願世尊受我等爲優婆塞。從今日始，終身自歸乃至命盡。」
- (20) 佛說如是，一切伽藍人及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。